

 (pap. Westcar, 8, 26)
^h_h.n p3 jh ^h (=w) hr-s3 =f (Pr. verbale avec verbe intransitif au statif à sujet
 Alors ce bœuf se tint derrière lui. [nominal])


 (Nauf., 169)
^h_h.n h3 =kw r mry.t (Pr. verbale avec verbe intransitif au statif à sujet pronominal)
 Alors je descendis jusqu'au rivage.


 (Urk. IV, 2, 12)
^h_h.n =j hr jr.t w^cw r db3 =f (Pr. adverbiale de type hr + infinitif à sujet prono-
 Alors je me mis à faire le soldat pour le remplacer. [minal])

- **Rem. : 1** Avec le parfait, on rencontre parfois la construction occasionnelle avec sujet nominal antéposé, sur le même modèle que l'imparfait (cf. Leçon 36 § II).

ex. :  (pap. Westcar, 1 1, 18-19)
^h_h.n Rd-dd.t w^cb.n =s m w^cb n(y) hrw 14
 Alors Rèddjèdèt se purifia par une purification de 14 jours.
 (litt. : Alors Rèddjèdèt, elle se purifia ...)


- 2 À la place du parfait, on peut rencontrer parfois le parfait ancien (cf. Leçon 40 § I 1).

ex. :  (pap. Westcar, 12, 9-10)
^h_h.n šnt Rd-dd.t h(w).t n t3 wb3y.t
 Alors Rèddjèdèt reprocha des choses à la servante.



 (Nauf., 76)
^h_h.n rd =f wj m r(3) =f
 Alors il me mit dans sa bouche.


- 3 Exceptionnellement, avec les verbes transitifs, on peut rencontrer aussi un **passif perfectif ancien en .w** (cf. Leçon 41 § IV 1).

ex. :  (Hamm.110, 6)
^h_h.n š^c.w nhb.t =s (le statif serait ^h_h.n Ø š^c=tj nhb.t =s)
 Alors sa nuque fut coupée.

 (pap. Berlin 13272, 8-9)
^h_h.n qd(.w) =s (le statif serait ^h_h.n =s qd =tj)
 Alors elle fut (re)construite.

- Dans les **propositions séquentielles**, ^h_h.n peut être élide, tout comme jw (cf. Leçon 21 § II).

ex. :  [...]  [...]
^h_h.n =j hnt =kw [...] r dmj n(y) Gbtyw [...]
 Alors j'ai remonté le fleuve (...) jusqu'à la localité de Coptos (...)

 (B. H. I, 8, 14-15)
 (^h_h.n =j) jj =kw m htp (2 Pr. verbales avec des verbes intransitifs au statif à su-
 (et) je suis revenu en paix. [jet pronominal])

2 Constructions avec d'autres auxiliaires narratifs

a Généralités

Outre le verbe ḥ^c , on peut rencontrer occasionnellement d'autres verbes au parfait servant d'auxiliaire dans des constructions narratives rares et permettant des nuances de sens.

jjj venir / hr tomber / prj sortir / dr finir / wrš passer le jour / sdr passer la nuit

b Construction

De même qu'avec $\text{ḥ}^c.n$, l'auxiliaire narratif au parfait prend la place de la particule jw ; ainsi, avec à sa suite une Proposition verbale au parfait, on aura :

jj.n rd.n nb t(3)	Alors / Voilà que le maître donna du pain. (litt. : Le maître vint à donner du pain.)
jj.n rd.n =f t(3)	Alors / Voilà qu'il donna du pain. (litt. : Il vint à donner du pain.)
hr.n rd.n nb t(3)	Soudain / Voilà que le maître donna du pain. (litt. : Il échut au maître de donner du pain.)
hr.n rd.n =f t(3)	Soudain / Voilà qu'il donna du pain. (litt. : Il lui échut de donner du pain.)
pr.n rd.n nb t(3)	Le maître finit par donner du pain. Enfin / À la fin / Pour finir le maître donna du pain. (litt. : Il (en) ressortit que le maître donna du pain.)
pr.n rd.n =f t(3)	Il finit par donner du pain. Enfin / À la fin / Pour finir, il donna du pain. (litt. : Il (en) ressortit que le maître donna du pain.)
dr.n rd.n nb t(3)	Le maître finit par donner du pain. Enfin / À la fin / Pour finir, le maître donna du pain.
dr.n rd.n =f t(3)	Il finit par donner du pain. Enfin / À la fin / Pour finir, il donna du pain.
$\text{wrš.n rd.n nb t(3)}$	Le maître passa le jour à donner du pain.
$\text{wrš.n rd.n =f t(3)}$	Il passa le jour à donner du pain.
$\text{sdr.n rd.n nb t(3)}$	Le maître passa la nuit à donner du pain.
$\text{sdr.n rd.n =f t(3)}$	Il passa la nuit à donner du pain.

ex. : (pap. Westcar, 6, 4)

$\text{jj.n rd.n =s p3y =s rmn}$ (jj.n + Pr. verbale avec verbe au parfait à sujet pronomi-
Et elle en vint à désorganiser sa rangée (de rameuses). [nal])

(Sin. R, 47)

$\text{hr.n jb.t 3s.n =s wj}$ (hr.n + Pr. verbale avec verbe au parfait à sujet nominal an-
Tout à coup, la soif me pressa. / Voilà que la soif se mit à me presser. [téposé])

(pap. Westcar, 6, 14)

$\text{pr.n fq3.n =f hr(y)-hb(.t) hry-tp}$ (pr.n + Pr. verbale avec verbe au parfait à sujet
Pour finir, il récompensa le prêtre-lecteur en chef. [pronominal])

[...] (Kag., r° 2, 4)

dr.n *dd.n =f n =sn* [...] (*dr.n* + Pr. verbale avec verbe au parfait à sujet pronominal)
Pour finir, il leur dit : « ... »

(pap. Westcar, 6, 13)

wrš.n *Hm =f hr (jr.t) hrw nfr(.w)* (*wrš.n* + Pr. adverbiale du type *hr* + infinitif)
Sa Majesté passa la journée à prendre du bon temps. [à sujet nominal]

(C.T. V, 97 g)

sdr.n *k3.w =s rhs (=w) smn(.w) =s npd (=w)* (*sdr.n* + 2 Pr. verbales avec verbes transitifs au statif à sujet nominal, le *sdr.n* de la séquentielle étant élide - cf. § 2)
La nuit durant, ses taureaux furent abattus (et) ses oies du Nil, débitées. [ci-dessus]

► **Rem.** : On peut juger des nuances de sens entre les divers auxiliaires narratifs en comparant des versions parallèles du même texte, où *h̄c.n*, plus courant, remplace *pr.n* ou *dr.n*.

ex. : (C.T. IV, 279 d, BH1Br)

pr.n *hpt.n ky ky*
Pour finir, l'un étreignit l'autre.

(C.T. IV, 279 d, B1 P)

h̄c.n *hpt.n ky ky*
Alors l'un étreignit l'autre.

(C.T. IV, 280/ 281 a, M1NY)

dr.n Ø *hpr (=w) m b3.wy =f*
Finalement cela s'avéra être son double ba.

(C.T. IV, 280/ 281 a, T1Cb)

h̄c.n Ø *hpr (=w) m b3.(w)y =f*
Alors cela s'avéra être son double ba.

3 Constructions narratives nominales

a Construction *šm.t pw jr(.w).n =f*

- Cette construction est employée **uniquement avec des verbes intransitifs** (et presque uniquement des verbes de mouvement) ; elle est l'équivalent, pour ces verbes, de la construction *h̄c.n* + *hr* + infinitif, réservée aux verbes transitifs (cf. plus haut § 2 b), la construction *h̄c.n* + *m* + infinitif d'un verbe de mouvement n'existant apparemment pas.
- Il s'agit d'une Proposition nominale de structure A *pw* B (cf. Leçon 22 § III 3 et 4 Rem.) où A est l'infinitif du verbe et B la Forme verbale relative perfective substantivée du verbe 3-inf. *jr.j* *faire* (cf. Leçon 44 § II 4 b).

A pw B
 (Infinitif) (F.V.R.)

šm.t pw **jr(.w).n nb**

C'est **partir** **ce qui a été fait par le maître**. → C'est partir ce que le maître a fait.

d'où en bon français : *Alors le maître fit son départ.*

Alors le maître entreprit de partir.

Alors le maître partit.

šm.t pw **jr(.w).n =f**

C'est **partir** **ce qui a été fait par lui**. → C'est partir ce qu'il a fait.

d'où en bon français : *Alors il fit son départ.*

Alors il entreprit de partir.

Alors il partit.

ex. : (Néferh., 6-7)
wd3 pw jr(.w).n Hm =f r pr-md3.t (avec sujet nominal)
 Alors Sa Majesté se rendit à la bibliothèque.
 (litt. : *C'est se rendre à la bibliothèque, ce qu'a fait Sa Majesté.*)

(pap. Westcar, 7, 14)
ʕhʕ pw jr(.w).n =f r wšd =f (avec sujet pronominal)
 Alors il se leva pour s'adresser à lui.
 (litt. : *C'est se lever, ce qu'il a fait pour...*)

b Construction passive *šm.t pw jr.y*

- Cette construction est un équivalent **passif** de la construction précédente.
- Il s'agit, là aussi, d'une Proposition nominale de structure A *pw* B, où A est l'infinitif du verbe et B le **participe passif** substantivé du verbe 3-inf. *jr.j*.

A	<i>pw</i>	B
(Infinitif)		(Part. passif)
<i>šm.t</i>	<i>pw</i>	<i>jr.y</i>
C'est partir		ce qui a été / fut fait.

→ C'est partir ce qu'on a fait / ce qu'on fit.

d'où en bon français : *Alors on partit.*

ex. : (Sin. B, 236)
jw.t pw jr.y r b3k jm
 Alors on vint vers le serviteur que je suis.
 (litt. : *C'est venir vers le serviteur que je suis ce qui fut fait.*)

IV Constructions narratives en *.jn* marquant la continuation du récit

1 Construction avec l'auxiliaire narratif *wn.jn*

a Généralités

- Il s'agit d'un emploi particulier de l'auxiliaire *wnn* *exister, être* à la forme perfective *šdm.jn =f* (cf. Leçon 40 § I 2 et Fiche 30).
- Comme toute forme *šdm.jn =f* (cf. § 2 ci-dessous), *wn.jn* a une **valeur continue** que l'on marquera en traduction par : *puis, ensuite, et puis, après, et*

b Construction

De même qu'avec *ʕhʕ.n* (cf. § III 1 b ci-dessus), *wn.jn* prend la place de *jw* dans des Propositions verbales au parfait ancien (cf. Leçon 40 § I 1), à l'imparfait (cf. Leçon 36) et au statif (verbes intransitifs - cf. Leçon 33 § IV) et des Propositions adverbiales, presque uniquement du type *hr* + infinitif (cf. Leçon 27).

<i>wn.jn wnm šhty t(3)</i>	Puis le paysan mangea du pain. (litt. : Puis il y eut que le paysan mangea du pain.)
<i>wn.jn wnm =f t(3)</i>	Puis il mangea du pain.
<i>wn.jn šhty wnm =f t(3)</i>	Après, le paysan mangeait du pain (chaque jour).
<i>wn.jn (=f) wnm =f t(3)</i>	Après, il mangeait du pain (chaque jour).
<i>wn.jn šhty ʕq (=w)</i>	Puis le paysan entra.
<i>wn.jn =f ʕq (=w)</i>	Puis il entra.
<i>wn.jn šhty hr wnm t(3)</i>	Puis le paysan se mit à manger / mangea du pain.
<i>wn.jn =f hr wnm t(3)</i>	Puis il se mit à manger / mangea du pain.

b Valeur et traduction

Comme déjà vu (cf. Leçon 40 § I 2), cette forme verbale a une valeur d'accompli continuatif ; d'où la traduction en français par un passé simple et l'emploi d'introductions continuatives : *puis, ensuite, et alors, et ...*

rd.jn nb t(3) Puis le maître donna du pain.

rd.jn =f t(3) Puis il donna du pain.

ex. : *jr.jn shty pn* ^hrw r hrw 10 hr spr
Puis ce paysan passa une période de 10 jours à se plaindre

(Pays. B1, 62-63)

n Nmtj-nht(=w) pn

à ce Nemtynakht. (litt. : **Puis ce paysan fit** une période ...)

(pap. Westcar, 10, 11-12)
jr.jn =sn sw s'd(=w) hp3(w) =f
Ensuite elles le lavèrent, (une fois) son cordon ombilical coupé.

- **Rem. : 1** Les tenants de la « Théorie standard » (comme Grandet-Mathieu) considèrent qu'il y a 2 formes *sdm.jn =f* de graphie identique (de même que 2 formes *sdm.n =f* ...) : l'une, seulement narrative, dévolue aux seuls verbes transitifs (celle étudiée ici) et l'autre, narrative "emphatique", employée avec les verbes transitifs **et** intransitifs (qui serait la version narrative de la forme "emphatique" *sdm.n =f* servant à focaliser le C. Circonstanciel - cf. Leçon 53 § III 2). Comme pour le *sdm.n =f*, cette distinction est discutable : il s'agit vraisemblablement plutôt de deux emplois différents de la même forme verbale (d'autant qu'avec un verbe transitif, il est impossible de distinguer les 2 prétendues formes ; c'est seulement avec un verbe intransitif qu'on pourrait admettre que le moyen-égyptien choisisse cette forme pour mettre en valeur le C. Circ., la proposition narrative plane employant quant à elle *wn.jn* + statif (cf. § IV1 ci-dessus).

En conséquence, il convient, là aussi, de garder les deux options ouvertes et de traduire sans systématisme : tantôt par un énoncé plan, tantôt par un énoncé rhétorique avec mise en valeur C. Circ., en fonction du contexte (cf. Leçon 53 § III 2 c / d).

ex. : (Nef., 11)
st3.jn =tw =f n =f hr s.wy (verbe transitif)
Et on le lui **amena** sur le champ. (sans focalisation du C. Circ.)
Et c'est sur le champ qu'**on** le lui **amena**. (avec focalisation du C. Circ.)

(Neferh., 16)
jw.jn =tw r smj n Hm =f (verbe intransitif)
Puis on vint pour faire un rapport à sa Majesté. (sans focalisation du C. Circ.)
Et c'est pour faire un rapport à sa Majesté qu'**on vint**. (avec focalisation du C. Circ., obligatoire [re selon les tenants de la "Théorie standard" puisqu'on a là un verbe intransitif ...])


- 2 La forme *sdm.jn =f* est très employée avec le verbe *dd* dire pour introduire une citation dans une narration : [...]*dd.jn =f* ... *puis il dit* : « » (cf. Leçon 55 § III 1 a).


ex. : (Nef., 11)
dd.jn Hm =f - s.w. s - js(w) jn(w) n =j sw
Puis Sa Majesté - v., i, s ! - **dit** : « Allez (et) ramenez-le moi ! »

- 3 Les textes ne semblent pas toujours distinguer les constructions *sdm.jn =f* et ^hrw *sdm.n =f* comme en témoignent des versions parallèles du même texte.


ex. : (C.T. IV, 278 d, T1Cb) (idem, B1P)
hpt.jn ky ky ^hrw *hpt.n ky ky*
Puis l'un étreignit l'autre. **Alors** l'un étreignit l'autre.


- 4 On rencontre parfois, dans des textes précoces, *ḥ^c.jn* et *ḏr.jn* à la place de *ḥ^c.n* et *ḏr.n* (cf. § III 1 et 2 ci-dessus), dont ils ne semblent être que des variantes graphiques, sans qu'il y ait donc obligatoirement de sens continuatif.


ex. :  (C.T. IV, 278 d T2Be - cf. ci-dessus)
ḥ^c.jn hpt.n ky ky
Alors l'un étreignit l'autre.


 (Dial., 75)
ḏr.jn =f hms (=w)
Il finit par être assis.

- 5 On rencontre parfois aussi (en particulier dans les textes médicaux) la forme *sḏm.jn=f* avec uniquement une valeur continuative, **sans aspect perfectif**, comme une sorte de variante de la forme séquentielle *sḏm(.w).hr=f* (cf. Leçon 40 § III 2).

ex. : 
sf.jn =k gs =f w^c n-jb-n(y) h3.w snf =f hr
Alors tu entailleras un seul de ses côtés, afin que son sang coule sur

 (pap. Ebers, 91, 15-16)
gs =f w^c
un de ses côtés.


jr h3 =k s n wbnw m gm3 =f [...] ḏḏ.jn =k r =f
Si tu examines un homme (souffrant) d'une plaie à la tempe (...), alors tu diras à son sujet :

 (pap. Smith, 7, 22-23 et 8, 5)
hry wbnw m gm3 =f [...]
« (C'est) quelqu'un qui est sous (l'emprise d') une plaie à la tempe (...) ! ».

Leçon 55

Les citations

I Généralités

1 Définition

Que ce soit dans le discours ou la narration, le locuteur peut être amené à citer des paroles prononcées par lui ou par une autre ou plusieurs autres personnes.

2 Verbes déclaratifs

Ces citations sont, la plupart du temps, introduites par un verbe dit « déclaratif » comme en français *dire, répondre, rétorquer, déclarer, s'écrier, avertir*, etc... Le moyen-égyptien quant à lui utilise presque uniquement le verbe déclaratif *dd* *dire* (plus rarement *wšb* *répondre* et *wḏ* *commander, ordonner*).

3 Style (ou discours) direct et style (ou discours) indirect

Ces paroles peuvent être rapportées :

- au style direct (le verbe déclaratif pouvant être avant ou après la citation)

Alors le Roi a dit : « Je réprimerai cette révolte dans le sang ! »
« Je réprimerai cette révolte dans le sang ! », a dit le Roi.

- au style indirect

Alors le Roi a dit qu'il réprimerait cette révolte dans le sang.

4 Marques

- En français, la différence est marquée par la grammaire : changement, souvent, de pronom de conjugaison (*je* ↔ *il*), changement du temps du verbe (*réprimerai* ↔ *réprimerait*), emploi d'une complétive introduite par *que* dans le style indirect, simple juxtaposition dans le style direct ... et, à l'écrit, par la ponctuation (deux points, guillemets, ...).
- En moyen-égyptien, la différence est plus difficile à établir, à commencer par le fait qu'il n'y a pas de ponctuation.

II Style (ou discours) indirect


1 Problèmes d'identification


Le discours indirect est rare en moyen-égyptien et difficile à détecter du fait que les complétives après *dd* sont presque toujours des complétives non marquées (c'est-à-dire sans mot introducteur - cf. Leçon 50 § II) et que les formes verbales ne changent pas entre style direct et style indirect (pas de concordance des temps).

2 Complétive marquée

C'est seulement lorsque la complétive après le verbe *dd* est introduite par une conjonction : *nt(y).t* (presque jamais !) ou *wn(w).t* (parfois...) qu'on peut être sûr qu'il s'agit bien d'un style indirect (cf. Leçon 50 § III).

jw dd.n =f nt(y).t wj pr =kw Il a dit **que** j'étais sorti.
jw dd.n =f wn(w).t =f hr wnm Il a dit **qu'**il était en train de manger.

ex. : 
 sdm = sn dd(.w).t =f nb.t nfr(.w.t) m hrw pn nt(y).t swt js Ø
 Puissent-ils entendre tout ce qu'il a dit de bien en ce jour : **que** c'est bien lui

 (C.T. I, 28 c -29 a)
 šw.t tw wbn(.w).t m t3 nfr (derrière nt(y).t) : Proposition nominale de structure
 [A Ø B avec A pronominal : swt pronom indépendant archaïque - cf . Fiche 13)
 cette ombre qui se lève sur le pays du dieu !


 j.dd =k n Hr wn(w).t wj h^c =kw m m3^c(.w)-hrw =f
 Veuille dire à Horus **que** je suis réjoui de son triomphe

 (st. Louvre C10, 9-11)
 m-b3h psd. t (wn(w).t) suivi exceptionnellement d'un pronom dépendant - cf. Leçon
 devant l'Ennéade (divine) ! [50 § III 3 b Rem.)

3 Complétive non marquée


Lorsque la complétive n'a pas de mot introducteur, seuls les pronoms de conjugaison et surtout le contexte permettent parfois, en l'absence de ponctuation, de décider si on a affaire à un style indirect ou à un style direct.


jw dd.n =f wnm =j t(3) Il a dit (**que**) **je mangerais du pain.** (si le contexte indique que =f et =j ne sont pas la même personne)

Il a dit : « **Je mangerai du pain !** » (si le contexte indique que =f et =j sont la même personne)

jw dd.n =f wnm =f t(3) Il a dit (**qu'**) **il mangerait du pain.**(si le contexte indique que les deux =f désignent une même personne)

Il a dit : « **Il mangera du pain !** » (si le contexte indique que le deuxième =f désigne une personne différente du premier)

ex. :  (Sin. B, 111)
 dd.n =f h3 =f hn^c =j
 Il a dit (**qu'**) **il voulait combattre avec moi !** (Style indirect, car les deux pronoms =f désignent une même personne)

 (Sin. B, 31-32)
 dd =f n =j Ø nfr (=w) tw hn^c =j sdm =k r(3) n(y) Km(.w).t
 Il me dit : « **Tu seras bien avec moi (et) tu entendras la langue d'Égypte !** ». (Style direct, car les divers pronoms désignent deux personnes différentes)


4 Indécision

Mais, toujours en l'absence de ponctuation, il est souvent impossible de distinguer style direct et style indirect ; dans ce cas, on optera plutôt pour le style direct, les Égyptiens anciens semblant préférer ce dernier.

jw dd.n =f wnm sh^ty t(3) Il a dit : « **Le paysan mangera du pain !** »

plutôt que

Il a dit (**que**) **le paysan mangerait du pain.**

ex. :  (Sin. B, 114)
dd =kw n rh =j sw n jnk (js) tr Ø sm3(.y) =f
Je dis (que) je ne le connaissais pas (et que) je n'étais certes pas son compagnon. (Style indirect)
Je dis : « Je ne le connais pas ! Je ne suis certes pas son compagnon ! ». (Style direct)

III Style (ou discours) direct

1 Introduction de la citation

a Emploi d'un verbe déclaratif

Comme il a été vu plus haut (§ I 2) et dans les exemples précédents, la citation est habituellement annoncée par un verbe déclaratif (presque toujours *dd* dire et parfois *wšb* répondre) à toutes les formes verbales (formes conjuguées, infinitif, participes, formes verbales relatives, constructions rhétoriques, constructions narratives ...) dans tous types de Propositions (indépendantes ou initiales, subordonnées ou séquentielles, affirmatives, négatives ou interrogatives ...).

ex. :  (pap. Kahun 13, 21-22)

dd.n =f n p3y =j jt jw =j r d.t n =k tp hn^c f3.t (*dd* au parfait)
Il a dit à mon père : « Je vais te donner le capital avec l'intérêt ! ».

 (Sin. B, 23)

dd. (=j) n =j dp.t m(w)t Ø nn (*dd* au parfait ancien)
Je me suis dit : « Ça, c'est le goût de la mort ! ». (On pourrait aussi traduire au style indirect : *Je me suis dit (que) ça, c'était le goût de la mort !*)

 (Sin. B, 1)

šms.w S3-nh.t dd =f jnk Ø šms.w šms.w nb =f (*dd* à l'imparfait)
Le suivant Sinouhé dit : « J'étais un suivant qui suivait son maître ! ».

 [...]  (stèle B.M. EA 829, 4-5)

j nh.w(.w) tpy.w t3 [...] dd =tn h3 (m) t(3) h(n)q.t jh 3pd n jm3h(.w) (j)m(y)-r(3)
h^c hnwtj Mnw-nfr(=w) m3^c(.w)-hrw (*dd* au prospectif)
Ô vivants qui êtes sur terre (...), puissiez-vous dire : « Un millier (de) pain, bière, bovin (et) volaille pour le vénérable, le directeur de la Chambre Minnéfer, justifié par la voix ! » !



jr dd(.w) =s n =k jw =j hr ssn.t 3šr dd(.w).hr =k r =s
Si elle te dit : « Je sens une odeur de viande grillée. », alors tu lui diras :

 (pap. Kahun 5, 6-7)

nmsw pw n(y) jd.t (*dd* au prospectif ancien dans la subordonnée de condition et à la
« C'est un épanchement de l'utérus ! ». [forme *sdm(w).hr =f* dans la principale])

 (Louvre EA 13983, col. 2)

dd mdw(.w) d.n (=j) n =k snb nb 3w.t-jb nb(.t) mj R^c (*dd* à l'infinitif)
Paroles dites : « Je t'ai donné / Je te donne toute santé (et) toute joie comme Rê ! » (litt. : Dire les paroles : « ... ») [pour les deux traductions possibles, cf. Leçon 32 § I 1 Rem. 2]

dd.jn *šms.w jqr(.w)* *w*ḏ3 (=w) *jb =k* *ḥ3t(y)-c* (dd à la forme narrative continuative
[*sdm.jn =f*])

Puis le suivant expérimenté dit : « Que ton cœur soit réconforté, Prince ! ».

[illegible]
$$\mathfrak{h}^{\epsilon.n} \underline{dd}.n = sn \quad d = k \quad m\mathfrak{z} = n \quad s.y[...]\mathfrak{h}^{\epsilon.n} \underline{dd}.n = f \quad n = sn$$

Alors elles dirent : « *Veuille faire que nous puissions la voir !* » (...) **et il leur dit :**

 (pap. Westcar, 10, 5-6)

*w**d**3.w* (*dd* dans 2 constructions narratives avec l'auxiliaire narratif *ʕhʕ.n*)

« Allez-y ! » .

[illegible]

[...] (**jn**) jm3h.w hr ntr 3 nb p.t Jn(.w)-hr(.y).t-nht(=w) **dd(.w)** jnk mr.y.n jt(=f)

(C'est) (...) le vénérable auprès du grand dieu, maître du ciel, Onourisnakht, **qui dit** :

« J'étais quelqu'un qui était aimé de son père

 (stèle B.M. EA 1783, 2-3)

hs.y.n mw.t =f (dd au participe actif imperfectif dans une construction emphatique - cf.

(et) loué de sa mère ! ». [Leçon 53 § III 1 b Rem. 2)

(st. jur., 19)

$dd(.w).t.n = f \text{ pw } db3 = j \text{ s.t.}$ (*dd* dans une forme verbale relative simple)

Voici ce qu'il a dit : « Je veux le remplacer ! ». (litt. : C'est **ce qui a été dit par lui** : « ... »)

(C.T. IV, 98 b-99 i)

jnk Ø jr.t Hr [...] dd(.w).t.n R^c r=s wr (=w) snd =t (dd dans une forme verbale relative complexe)

Je suis l'œil d'Horus (...) à propos duquel Rê a dit : « Grande est la peur que tu inspires ! ».


 (Ptah., 6, 7 = D 96)

$n\text{ }dd.n=f\text{ }sht=j\text{ }hr\text{ }hn.t=j$ (*dd* dans une Pr. verbale négative : négation de l'imparfait)

Il ne saurait dire : « Je veux gagner ma vie grâce à mon travail ! ».


 (C.T. VI, 316 r)

in (iw) dd = tn h3.w Npn r w^cb (dd dans une Pr. verbale interrogative à l'imparfait)



Dites-vous : « Ce N descendra pour se purifier ! » ? (litt. : **Est-ce que vous dites :** « ... » ?)

b Emploi d'une locution introductive


Il existe, par ailleurs, un certain nombre de locutions invariables ouvrant la citation (notamment lorsque celle-ci n'est pas annoncée par un verbe déclaratif comme *dd*, mais parfois aussi se surajoutant à *dd*). Toutes se placent juste avant la citation et jouent ainsi le rôle de notre ponctuation d'ouverture (deux points et guillemets).

- Locutions *m-dd* / *r-dd*

Ces deux locutions, formées d'une préposition + infinitif substantivé du verbe *dd*, signifient littéralement : *selon le dire, conformément au dire, en disant* et sont traduites approximativement : *en ces termes, ce qui suit ...*



ex. : 
dbn.n{n} =j ʕ3w =j hr nh3m hr dd jr =tw nn mj-m(j)
J'ai traversé mon campement en criant (et) en disant : « Comment peut-on faire cela
 (Sin. O. Ashmolean Museum 1945.40, 19-20)
(n) b3k jm(=j) (la version B a r-dd à la place de hr dd)
pour le serviteur que je suis ? ».

2 Cet emploi de *hr* est parfois ambigu à cause des divers sens de cette préposition très employée et l'on n'est pas toujours certain qu'elle introduit une citation. Dès lors, deux interprétations (et partant, deux traductions) sont possibles.

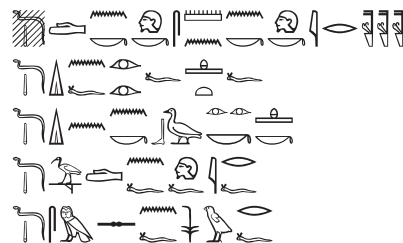
ex. : 
s.wd3-jb pw n nb =j ʕ. w.s. hr rd(.w) =t(w) jn(.w) =t(w) n =j pr(.w).t
Ceci est une communication pour mon maître - v., i., s. ! - en ces termes : « Qu'on
me fasse apporter des semences ! ».
s.wd3-jb pw n nb =j ʕ. w.s. hr rd.t jn.t n =j pr(.w).t
Ceci est une communication pour mon maître - v., i., s. ! - sur (la question de) me
faire apporter des semences !

● Locution *r-nt(y).t*

Il s'agit d'un emploi dérivé de la conjonction de subordination *r-nt(y).t* (cf. Leçon 51 § III 3) avec le sens, ici, de : *conformément à ce que* et traduite habituellement : *à savoir, en ces termes* (voire : *ceci*).

ex. : 
s.wd3-jb pw n nb (=j) ʕ. w. s. r-nt(y).t h3w nb n(y) nb (=j) ʕ. w. s.
Ceci est une communication pour (mon) maître - v. i. s. ! - à savoir : « Toutes les
affaires de (mon) maître - v., i., s. ! -
 (pap. Kahun 27, 8-9)
ʕd (=w) wd3 (=w)
sont saines (et) intactes ! » !

► **Rem. :** Il n'est pas toujours nécessaire de traduire ces locutions introduisant une citation ; parfois la ponctuation (deux points et guillemets) suffit. C'est en particulier le cas pour la formule assimilée *dd mdw(.w)* (cf. Leçon 25 § V 1 Rem. et Document 7 § 3) qui commence quelquefois chaque ligne ou chaque colonne du texte cité (parfois long), où elle joue le rôle des guillemets dans la marge ou du tiret avec retrait des passages parlés de nos textes modernes. Ainsi dans cet exemple, bien qu'antérieur, des *Textes des pyramides* (P.T. Spr. 12-18) :



dd mdw(.w) Ø d(=w) n =k tp =k Ø smn(=w) n =k tp =k jr qs.w
[dd mdw(.w)] Ø d(=w) n =f jr.ty =f htp.t =f
[dd mdw(.w)] d.n n =k Gb jr.ty =k htp =k
[dd mdw(.w)] Dhwtj d n =f tp =f jr =f
[dd mdw(.w)] sms n =f sw r =f

Paroles dites : « Que ta tête te soit (re)donnée ! Que ta tête te soit (r)attachée aux os ! »
 « Que ses deux yeux lui soient (re)donnés (pour qu') il soit satisfait ! »
 « Geb t'a (re)donné tes deux yeux (pour que) tu sois satisfait ! »
 « Thot, (re)donne-lui donc sa tête ! »
 « (R)apporte-la lui donc ! »

2 Conclusion de la citation

De même qu'en français (cf. plus haut § I 3), le verbe déclaratif peut être parfois **après la citation**. Mais, au lieu du verbe *dd* attendu, le moyen-égyptien utilise, à cet effet, **trois verbes spécifiques** plus ou moins synonymes : *j*, *hr* et *k3*, selon qu'on est au perfectif, à l'imperfectif ou au prospectif.

a Verbe de conclusion au perfectif


Il s'agirait d'un ancien verbe j signifiant *dire* (dont ce ne serait plus ici que le seul emploi), muni d'un agent introduit par $jn / (j)n$ et donc à une forme perfective.


- Graphies







- Constructions et traduction

<i>j.jn</i> + Nom	[...] <i>j.jn nb</i> « ... », <i>a</i> dit le maître.
<i>j.jn</i> + Pronom-suffixe	[...] <i>j.jn =f</i> « ... », <i>a-t'</i> il dit.
<i>j.jn</i> + Pronom-suffixe + Nom	[...] <i>j.jn =f nb</i> « ... », <i>a-t'</i> il dit, le maître.

ex.:  (C.T. V, 108 a)
jš.s.t pw j.jn ʿqn
 « Qu'est-ce ? », **a dit Âqen.** (litt. : « C'est quoi ? », **a dit Âqen.**)

 (C.T. III, 48 e)
 $w n m \quad j r = k \quad j . (j) n = s n \quad r = j$
 « Mange donc ! », m'ont-ils dit.

nh=k jrf m-(j)š.s.t s'm=k jrf m-jš.s.t
 « De quoi donc vivras-tu ? De quoi donc te nourriras-tu ? »,


𐎧𐎫𐎼𐎠𐎧𐎫𐎼𐎠𐎧𐎫𐎼𐎠 (C.T. III, 86 f-h)
j.(j)n = sn ntr.w
dirent les dieux. (litt. : ..., dirent-ils, les dieux.)

► **Rem. : 1** Quand la citation est longue, *j.jn* + Nom / *j.jn* + Pronom est inséré dans celle-ci.

ex. :
nn d=n q=k hr=n j(j)n bnš.w n(y.w) sb3 pn
 « Nous empêcherons que tu entres par nous », ont dit les montants de cette porte,

(pap. B.M. 10793, 31, 14)
 $n\text{ }j s \dot{j} d . n = k\text{ }r n = n$ (pour la négation $n\text{ }j s$ + forme verbale suffixée, cf. Leçon 53 § III 2
 « (si) tu n'as pas dit notre nom (avant) ! » [e Rem. 3])

2 Certains grammairiens (par ex. Schenkel) conservent parfois, en traduction, la voix passive induite par l'agent introduit par *in*.

ex.: 
jn jw jn.n = k mj-*qd* **j-jn Wsjr** r N pn jw jn.n = j mj-*qd* (C.T. II, 116 b-c)
« As-tu apporté le tout ? » **a été dit par Osiris** à ce N. « J'ai apporté le tout. »

- 3 Selon certains grammairiens, on aurait plutôt affaire ici à une Forme verbale relative perfective simple substantivée (cf. Leçon 44 § II 2) :

[...] *j(w).(j)n nb* « ... », (c'est) ce qui a été dit par le maître. → « ... », (c'est ce qu') a dit le maître.

Selon d'autres, on aurait affaire à un statif :

[...] *(jw) Ø j (=w) jn nb* « ... », il a été dit par le maître.

Mais ces deux analyses échouent à expliquer pourquoi, lorsque le locuteur est féminin, le verbe a parfois une désinence *.t* ...

ex. : (C.T. I, 145 c-d)
hp m htp hnm =j tw j.t.jn Jmn.t nfr(.w).t [*j(w).t jn ? / j =t(j) jn ?*]
 « Chemine en paix (et) je te rejoindrai ! », dit / a dit la belle Occident.

- 4 Devant l'incertitude concernant la grammaire de cette construction, certains auteurs (Gardiner, Allen, Malaise-Winand, Hoch ...) finissent par traduire tantôt par un passé, tantôt par un présent, en fonction du contexte...

ex. : (C.T. V, 186 f-g)
dd rn =j j.(j)n s3tw dr hnd.t =k hr =j
 « Dis mon nom », dit / a dit le sol, « avant que tu n'aies marché sur moi ! ».

b Verbe de conclusion à l'imperfectif

Il s'agirait d'un ancien verbe *hr* ou *hrw* signifiant, lui aussi, *dire* (de même racine que *hrw* voix) à une forme imperfective (cf. Rem. 2 ci-dessous).

● Graphies

● Constructions et traduction

hr(w) + Nom [...] *hr(w) nb* « ... », dit le maître.
hr(w) + Pronom-suffixe [...] *hr(w) =f* « ... », dit-il.
hr(w) + Pronom-suffixe + Nom [...] *hr(w) =f nb* « ... », dit-il, le maître.

ex. : (C.T. I, 106 d- 107 b)
sdm nw m msdr.wy =t Jmn.t nfr(.w).t hrw Wsjr k3 jmn.t
 « Écoute ceci avec tes deux oreilles, belle Occident ! », dit Osiris, le taureau de l'Occident.

(Urk. IV, 1092, 5)
sš(.w) M3^c.t hr(w) =t(w) r =f
 « Scribe de Maât », dit-on à propos de lui.

(C.T. II, 248 b)
3h =w sw wr.t hrw =f nfr pn r =j
 « Il est devenu très glorieux ! », dit ce dieu, à propos de moi. (litt. : ..., dit-il, ce dieu)

- **Rem. : 1** Comme pour *j.n* + Nom / *j.n* + Pronom (cf. § a Rem. 1 ci-dessus) *hr(w)* + Nom / *hr(w)* + Pronom peut aussi être inséré dans une citation longue.

ex. : (Urk. IV, 1075, 10)
mj hr(w) =tw r srwd mhrw Jdb.wy
 « Viens », dit-on, « pour faire prospérer les affaires des Deux-Rives! ».

- 2 Selon certains grammairiens, on aurait affaire ici à une Forme verbale relative imperfective simple substantivée (cf. Leçon 44 § II 2) :

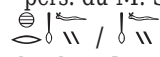
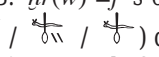


[...] *hr(w) nb* « », (c'est) ce qui est dit par le maître. → « ... », (c'est ce que) dit le maître.

Cela expliquerait qu'on ait parfois une désinence *.w* (cf. ex. ci-dessous).


Selon d'autres, il s'agirait d'un indicatif de l'ancien-égyptien :

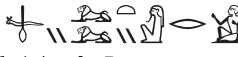
[...] *hr(w) =f* « », il dit / il disait / il a dit.

ex. :  (C.T. I, 107 d-108 a, B1P)
hnm =j tw hrw =s Jmn.t nfr(w)..t r Wsjr N pn
 « Je te rejoindrai ! », dit(-elle), la belle Occident, à cet Osiris N.

- 3 À partir de la fin du Moyen-Empire, la 3^{ème} pers. du M. S. *hr(w) =f* s'écrit souvent bizarrement : *hr(w) =fy* (graphies :  /  /  / ) dans des constructions, avec souvent le **rappel** redondant **du sujet** sous la forme d'un nom, d'un pronom dépendant ... ou des deux.

[...] *hr(w) =fy* « ... », dit-il.
 [...] *hr(w) =fy sw* « ... », dit-il. (litt. : « ... », dit-il, lui.)
 [...] *hr(w) =fy nb* « ... », dit le maître. (litt. : « ... », dit-il, le maître.)
 [...] *hr(w) =fy sw nb* « ... », dit le maître. (litt. : « ... », dit-il, lui, le maître.)

ex. :  (pap. Kahun 13, 36-37)
k3 d =tw n =k p3 tpy-r(3) hr(w) =fy sw
 « On te donnera le capital ! », dit-il. (litt. : ..., dit-il, lui.)

[...]  (B.o.D., 169, 3)
 [...] *hr(w) =fy Rwtj r =j*
 « ... », me dit Routy. (litt. : ... , dit-il, Routy, vers moi.)

[...]  (B.o.D., 458, 14)
 [...] *hr(w) =fy sw (J)tm*
 « ... », dit Atoum. (litt. : ... , dit-il, lui, Atoum.)

- 4 Devant l'incertitude concernant les curieuses graphies de la Rem. ci-dessus, certains grammairiens (Gardiner, Allen, Malaise-Winand, Hoch...) traduisent tantôt par un passé, tantôt par un présent, en fonction du contexte et de l'environnement grammatical (cf. ci-dessous § 3, l'ex. pap. Kahun 29, 41-42, où *hr(w) =fy* est traduit par un passé composé : *a-t'il dit*, à cause du verbe d'ouverture *qd* au parfait).


c Verbe de conclusion au prospectif

Il s'agit vraisemblablement d'un emploi du verbe *k3j* *penser à, envisager de (dire)* à une forme prospective (cf. Rem.1 ci-dessous).

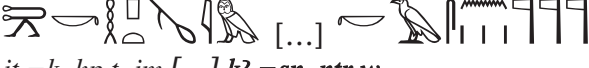
● Graphies

● Constructions et traduction

k3 + Nom [...] *k3 nb* « ... » : dira le maître.
k3 + Pronom-suffixe [...] *k3 =f* « ... » : dira-t'il.
k3 + Pronom-suffixe + Nom [...] *k3 =f nb* « ... » : dira-t'il, le maître.

ex. :  (C.T. VI, 319 p-q)
jšs.t pw k3 N pn
 « Qu'est-ce ? », **dira ce N.** (litt. : « C'est quoi ? », dira....)

 (C.T. II, 359 c-d)
jw = sn hn^c = j k3 = k
 « Ils sont avec moi ! », **diras-tu.**

 (C.T. I, 94 b-c)
jt = k hp.t jm [...] k3 = sn ntr.w
 « Veuille en prendre le gouvernail (...) ! », **diront les dieux.**
 (litt. : ..., **diront-ils, les dieux.**)

► **Rem. : 1** Selon certains grammairiens, on aurait affaire ici à une Forme verbale relative prospective simple substantivée (cf. Leçon 44 § II 2) :

[...] *k3(.y) nb* « », (c'est) ce qui sera envisagé (de dire) par le maître → « ... », (c'est) ce qu'envisagera (de dire) le maître → (c'est ce que) dira le maître.

Selon d'autres, il s'agirait d'un prospectif (ancien ?) :


[...] *k3 nb* « », envisagera (de dire) le maître → dira le maître.


2 Il y a indéniablement une ressemblance (malgré des différences graphiques) entre les 3 formes déclaratives conclusives étudiées ci-dessus : *jn* / *hr* / *k3* et les infixes des formes *sdm.jn* = *f* / *sdm.hr* = *f* / *sdm.k3* = *f* (cf. Leçon 40 § I 2 et § III 2-3), même s'il n'y a aucune explication satisfaisante à cela. Peut-être faut-il supposer que ces verbes déclaratifs anciens, devenus obsolètes, ont été réinterprétés comme les infixes de constructions *dd.jn* = *f* / *dd.hr* = *f* / *dd.k3* = *f*, avec *dd* élidé, car implicite ...

3 Introduction de la citation + Conclusion de la citation

On peut rencontrer parfois une citation ouverte par une forme quelconque du verbe *dd* et fermée par l'une ou l'autre des 3 formules conclusives qui viennent d'être examinées.

ex. : 
mk dd.n n = j (j)m(y)-r(3) hw.t-ntr Ttj mk rd.n = j wd3-jb = f
 Vois, le **Directeur du temple Téli** m'a dit : « Vois, je lui ai fait une communication

 (pap. Kahun 29, 41-42)
r = s hr(w) = fy sw
 à propos de cela ! », **a-t'il dit.** (traduction par un passé composé à cause du parfait du verbe [*dd*])















 (pap. Kahun 3, 33-34)
hr = k dd = k n = f jw qsn (=w) r = j hr-qd [...] k3 = k n = f
 Alors tu dois lui dire : « C'est vraiment trop pénible pour moi (...) ! », lui **diras-tu.**













Fiches

Fiche 1






Phonogrammes unilitères

selon l'ordre alphabétique traditionnel des égyptologues suivi par
les dictionnaires d'égyptien hiéroglyphique

Signe	N° liste de Gardiner ⁽¹⁾	Translittération ⁽²⁾	Transcription française traditionnelle	Prononciation
	G1	ʾ	a	(?), l ?, r grasseyé ? puis stop comme entre la et hache
	M17	j ⁽³⁾	i	y (yaourt), i
 ⁽⁴⁾	M17 A / Z4	y ⁽⁵⁾	y	y, i
	D36	ʿ	â / ê	(coup de glotte arabe)
 ⁽⁶⁾	G4	w	ou	(ouate), w anglais
	D58	b	b	b
	Q3	p	p	p
	I9	f	f	f
 ⁽⁷⁾	G17 / Aa13	m	m	m
 ⁽⁸⁾	N35 / S3	n	n	n
	D21	r	r	r roulé arabe
	O4	h	h	h aspiré anglais (hit) ou allemand (Haus)
	V28	ḥ	h	h emphatique arabe (Hassan)
	Aa1	ḫ	kh	j espagnol (Juan) ou ch allemand (Buch)















	F32	<i>h</i>	kh / ch	ch allemand (sich)
 	S29 / O34	<i>s</i> ⁽⁹⁾	s	s (soupe)
	N37	<i>š</i>	ch	ch (chou)
	N29	<i>q</i> ⁽¹⁰⁾	q / k	q emphatique sémitique (Qorân)
 (11)	V31	<i>k</i>	k	k (kilo)
	W11	<i>g</i>	g	un g (gâteau) ?
	X1	<i>t</i>	t	t
 	V13 / U33	<i>t̥</i> ⁽¹²⁾	th	tch (tchèque) ou ti (tiède)
	D46	<i>d</i>	d	d
	I10	<i>d̥</i> ⁽¹³⁾	dj	j anglais (J ohn) ou di (diète)











notes :

- (1) Liste élaborée par l'égyptologue anglais Alan Gardiner des signes hiéroglyphiques, classés par familles (hommes, mammifères, plantes, bateaux, etc...) et numérotés. Elle sert aussi de base à l'encodage numérique des hiéroglyphes (voir LISTE 5 : Liste récapitulative. Signification et Valeurs des signes les plus courants dans notre *Supplément au Cours progressif d'égyptien classique hiéroglyphique*)
- (2) cf. Leçon 3
- (3) autre translittération : *i*
- (4)  : variante hiératique
- (5) autres translittérations : *ii* / *jj*
- (6)  : variante hiératique
- (7)  : rare en hiéroglyphes avant la 18^{ème} dynastie.
- (8)  : rare en hiéroglyphes avant la 18^{ème} dynastie
- (9) Les deux graphies notent deux phonèmes distincts en ancien-égyptien (et translittérés respectivement : **z** et **s**), mais confondus en moyen-égyptien.
- (10) autre translittération : *k*
- (11) inversé en hiératique : 
- (12) *t̥* tend, en moyen-égyptien, à s'assimiler de plus en plus à *t*
- (13) *d̥* tend, en moyen-égyptien, à s'assimiler de plus en plus à *d*

Fiche 1bis











































































































Équivalence entre Alphabet de translittération et Alphabet phonétique international










Signe	Translittération	Transcription en API
	<i>ʒ</i>	[ʀ] ou [l] puis [ʔ]
	<i>j</i>	[j]
	<i>y</i>	[jj]
	<i>ʕ</i>	[ʕ]
	<i>w</i>	[w]
	<i>b</i>	[b]
	<i>p</i>	[p]
	<i>f</i>	[f]
	<i>m</i>	[m]
	<i>n</i>	[n]
	<i>r</i>	[r]
	<i>h</i>	[h]
	<i>ḥ</i>	[ħ]
	<i>ḫ</i>	[x]

	<i><u>h</u></i>	[ç]
	<i>s</i>	[s]
	<i>š</i>	[š]
	<i>q</i>	[q]
	<i>k</i>	[k]
	<i>g</i>	[g]
	<i>t</i>	[t]
	<i><u>t</u></i>	[ʈ] / [tʃ]
	<i>d</i>	[d]
	<i><u>d</u></i>	[ɖ]/[dʒ]

Fiche 2

Principaux phonogrammes bilitères

3 3j / 3r  T12	mw  N35A	hn  /  F26 / D33
3w  F40	mn  Y5	hr  T28
3b  U23	mr  /  /  U6 / U7 / U23	s s3  /  G39 / Aa18
3h  G25	mḥ  V22	s3 / z3  V16
j jw  E9	ms  F31	sw  M23
jb  E8	mt  /  D52 / G14	sp / zp  O50
jm  Aa13	md  S43	sm  M20
jn  K1	n nw  /  W24 / U19	sn  /  T22 / X5
jr  D4	nb  V30	sn / zn  X4
js  M2	nm  T34	sš / zš  Y3
js / jz  M40	nn  M22 & M22	sk  V29
ʕ ʕ3  O29	nḥ  G21	st  Q1
ʕb  F16	ns  F20	st  /  S22 / F29
ʕh  N11	nd  Aa27	š š3  /  M8 / H7
ʕq  G35	r rw  E23	šw  H6
ʕd / ʕḏ  V26	rs  M24 / T13	šn  V7
w w3  /  V4 / N31	h hb  U13	šd  F30
wʕ  T21	ḥ ḥ3  M16	q qn  Aa8
wp  F13	ḥw  F18	qs  T19
wn  /  E34 / M42	ḥb  W3	qd  Aa28
wr  G36	ḥm  N41 / U36	k k3  D28
wd / wḏ  V24	ḥn  /  M2 / V36	kp  R5
wḏ  M13	ḥr  /  D2 / N1	km  I6
b b3  G29	ḥs / ḥz  W14	g gb  G38
bḥ  F18	ḥḏ  T3	gm  G28
p p3  G40	ḥ ḥ3  /  M12 / L6	gs  Aa13 / Aa16
pr  O1	ḥʕ  N28	t t3  /  U30 /
pḥ  F22	ḥw  D4	N16 / O16
m m3  U1	ḥt  M3	tj  U33
mj  /  W19 / D37	ḥ ḥ3  K4	tp  /  D1 / T8

<i>tm</i>		U15
<i>tn</i>		G41
<i>tr</i>		M5 / M6
<i>t</i> <i>tʔ</i>		G47
<i>tʂ</i> / <i>tʂʰ</i>		S24 / U39
<i>d</i> <i>dʔ</i>		U28
<i>dw</i>		N26
<i>dr</i>		M36
<i>dd</i>		R11

Fiche 3

Principaux phonogrammes trilitères

j	<i>j3m</i>		M1	m	<i>m3^c</i>	/	Aa11 / U4	g	<i>grg</i>		U17
	<i>jwn</i>		O28		<i>mnḥ</i>		U22	t	<i>tjw</i>		G4
	<i>jm3</i>		M1		<i>msn</i>		V32	d	<i>dw3</i>		N14
	<i>jmj</i>		Z11	n	<i>nfr</i>		F35		<i>db3</i>		T25
	<i>jdn</i>		F21		<i>ntr</i>		R8		<i>dšr</i>		G27
	<i>jdr</i>		V37		<i>ndm</i>		M29	d	<i>d^cm</i>	/	S40 / S41
c	<i>c3</i>		S42	r	<i>rwd / rwd</i>		T12				
	<i>cḥ</i>		S34	ḥ	<i>ḥ3t</i>		F4				
	<i>c^rq</i>		V12		<i>ḥry / ḥrw</i>		N1				
	<i>cḥ^c</i>		P6		<i>ḥq3</i>		S38				
	<i>cš3</i>		I1		<i>ḥtp</i>		R4				
w	<i>w3b</i>		S40	ḥ	<i>ḥpr</i>		L1				
	<i>w3ḥ</i>		V29		<i>ḥnt</i>		W17				
	<i>w3ḥ</i>		M15		<i>ḥrw</i>		P8				
	<i>w3s</i>		S40	ḥ	<i>ḥnm</i>		W9				
	<i>w3d</i>	/	M13 / M14	s	<i>sj3</i>		S32				
	<i>wḥm</i>		F25		<i>sb3</i>		N14				
	<i>wsr</i>		F12		<i>spr</i>		F42				
	<i>wsh</i>		W10		<i>sm3</i>		F36				
	<i>wts</i>		U39		<i>snd</i>		G54				
b	<i>b3s</i>		W2		<i>sh^m</i>		S42				
	<i>bj3</i>	/ /	F18 / N41 / U16		<i>sšp</i>		O42				
	<i>bjt</i>		L2		<i>sšm</i>		T31				
p	<i>p3q</i>	/	H2 / H3		<i>stp</i>		U21				
	<i>p3t</i>		X6		<i>sdm / sd^mm</i>		F21				
	<i>phr</i>		F46	š	<i>šm^c</i>		M26				
	<i>psd</i>		N9		<i>šms</i>		T18				
	<i>pds</i>		D56		<i>šsp</i>		O42				
				q	<i>qrs</i>		T19				

Fiche 4



Les adverbes et les locutions adverbiales

jm  ici, là


jgrt / grt  /  aussi

ʕ   ici, là

ʕ  /  /  grandement, fortement, richement, beaucoup, fort, en nombre...

ʕš  /  1 beaucoup, plusieurs, en nombre... 2 souvent, habituellement...



wr  beaucoup, très, en (grande) quantité, fortement...

wr.t  très, en (grande) quantité...




m-ʕdʒ(.w)    faussement, mensongeusement...

m wn mʕ    vraiment, véritablement...

m-wḥm   /   de nouveau, à nouveau, pour la deuxième fois...




m-bʒh   devant, avant, auparavant... (voir aussi *ḏr-bʒh*)

m-bjʒ(.t)    nullement, au contraire, non...

m-bw-wʕ    (tous) ensemble



m pʒ hrw     (en) ce jour, aujourd'hui...

m-m   /  /  parmi eux, là-dedans ...

m-mʒw.t    à neuf, à nouveau, de nouveau...



m-mjt.t   pareillement, semblablement... (voir aussi *mj* / *mjt.t*)

m-mn.t   chaque jour, quotidiennement...

m-hʒ.t   devant, avant, auparavant... (voir aussi *ḥr-hʒ.t*)

m-ht  *ensuite, après...*







m hr(y).t hrw n(y).t r^c nb  *au cours (dans le cours)
de chaque jour*






m-sšr   *bien, excellent, parfait ...*

$m\text{-kf}\beta \mid m\text{-kf}\beta.t$  /  en effet, en somme, somme toute...

m t3 wnw.t  pour l'heure, à cette heure, maintenant, à présent...

m tp nfr    *au mieux, avec succès, favorablement...(voir aussi r tp nfr)*

$m\text{-}dw3(.w)$  \star   \odot /  \star   le matin, au matin, demain... (voir aussi $dw3(.w)$)

m-dwn      (plus) loin

$m3^c / m-m3^c.t$  /  en vérité, vraiment, véritablement...

$m_j \frac{\text{kg}}{\text{kg}} / \frac{\text{kg}}{\text{kg}}$ pareillement, ainsi, comme ça...

mjn / m mjn   /    *aujourd'hui*

mjt.t pareillement, ainsi, comme ça... (voir aussi *m-mjt.t*)

$mn\hbar$  *entièrement, complètement...*


n m-ht  *pour après*



n sp  **1** *ensemble* **2** *jamais*

nfy  /  *injustement*

nfr  *bien, parfait...*





















$$nhh \quad \text{[diagram 1]} \quad \text{[diagram 2]} \quad \text{[diagram 3]} \quad \text{[diagram 4]} \quad \text{éternellement, (pour) toujours, à jamais...}$$

r-ħ3.t  **1** devant, à l'avant de... **2** d'abord

r-hnt   *au-devant, par devant...*

$r(3)\text{-sy} / r\text{sy}$  *complètement, entièrement...*

r tp nfr  *au mieux, avec succès, favorablement... (voir aussi m tp nfr)*

r^c nb  chaque jour, journallement, quotidiennement
 $hn^c(y)$  ensemble
 $hr^c(.wy)$  aussitôt, sur le moment, sur le champ...
 $hr-s3$  par la suite, ensuite...
 $hft / hftw$  /  conformément, à l'avenant...
 $hnt / hntw$  /  avant, auparavant...
 $hr-r(3)^c$  encore, alors, entre-temps...
 $hr-h3.t$  d'abord, en premier... (voir aussi $m-h3.t$)
 sf  hier
 grt (voir $jgrt$)
 tjw  d'accord, en effet, tout à fait, oui...
 $tp^c(.wy)$  avant, auparavant, précédemment...
 $dw3(w)$  /  le matin, au matin, tôt, demain... (voir aussi $m-dw3(w)$)
 $d.t$  /  éternellement, (pour) toujours, à jamais...
 $dr^c(.wy)$  /  depuis longtemps, depuis l'origine...
 $dr-b3h$  devant, avant, auparavant... (voir aussi $m-b3h$)

Fiche 5

Les prépositions simples

jmytw  / 

lieu : *entre* [ex. : *jmytw b3.ty* **entre** deux buissons]

lieu : *parmi* [ex. : *jmytw šsp.w* **parmi** les statues]

jn  / 

agent : *par* [ex. : ... *jn Hm=f* (j'ai été loué) **par** Sa Majesté]

m  (*jm*  devant pronom-suffixe)

lieu (situation) : *dans, en, à, parmi...* [ex. : *m js* **dans** la tombe]

lieu (provenance, destination) : *de* [ex. : *m njw.t* (il vient) **de** la ville]

temps : *en, pendant, lors de, à ...* [ex. : *m nhp* **au** lever du soleil]

moyen : *avec, par, grâce à, au moyen de ...* [ex. : *m mrh.t* (oindre) **avec** de l'onguent]

état : *en, dans...* [ex. : *m ršw.t* **en** joie]

matière : *en* [ex. : *m jnr* **en** pierre]

manière : *suivant, selon, conformément à* [ex. : *m rn =f* **suivant** son nom]

équivalence : *en tant que, comme...* [ex. : *m N(y)-sw.t* (il apparaît) **comme** Roi]

m d'état : *est, est en tant que, est comme...* [ex. : *jw =f m smr wty* Il est « Ami Unique »]

mj  / 

comparaison : *comme, semblable à...* [ex. : *mj R^c* **comme** Rê]

mm / m-m  / 

lieu : *parmi* [ex. : *mm 3pd.w* **parmi** les oiseaux]

n 

lieu : *à, pour, vers...* [ex. : *n s3b* (il regarde) **vers** le magistat]

temps : *dans, pour...* [ex. : *n d.t* **pour** l'éternité]

cause : *de, à cause de, par...* [ex. : *n mr* (il crie) **de** douleur]

datif (C. d'Attr.) : *à, de ...* [ex. : *n jt =s* (elle parle) **à** son père]

génitif (C. de Nom) : *de* [ex. : *3h.t n(y) šhty* le champ **du** paysan]

agent (abréviation de *jn*) : *par* [ex. : *(j)n t3ty* (la bière est bue) **par** le vizir]

r  (parfois *jr*  devant pronom-suffixe)

lieu (destination) : *vers, pour, à ...* [ex. : *r p.t* (il monte) **au** ciel]

lieu (provenance) : *de...* [ex. : *r Ddw* (il part) **de** Busiris]

temps : *à, en, vers...* [ex. : *r tr pn* **en** cette saison]


but : *pour, afin de...* [ex. : *r jr.t hb* **pour** assister à une fête]



opposition : *contre* *r hfty.w* [ex. : (il se bat) **contre** les ennemis]

séparation : *de* [ex. : *jwd r...* séparer (une chose) **de** ...]

comparatif : *par rapport à, plus ... que ...* [ex. : *nfr(.w) s.t r h.t nb.t* C'est mieux que toute chose - litt. : C'est bon **par rapport** à toute chose]


h3  / 

hn^c 

hr  (parfois  devant pronom-suffixe)

hft  /  (rarement )

hnt 

hr 

ht 

hr  / 

tp 

dr 

r d'état : sera, sera en tant que, sera comme... [ex. : jw =f r sš Il sera scribe - litt. : Il est **pour** (être) scribe]

lieu : derrière, autour... [ex. : h3 jnb **derrière** le mur / h3 hrd (la protection) **autour** de l'enfant]

accompagnement : avec [ex. : nb hn^c nb.t le maître **avec** la maîtresse]

coordination : ainsi que, et... ex. : h3ty mjs.t hn^c sm3 le cœur, le foie **et** le poumon]

lieu : sur, en, dans... [ex. : hr t3 **sur** terre / hr Km(.w).t **en** Égypte]

lieu (provenance) : de, depuis... [ex. : hr h3s.t (revenir) **d'**un pays étranger]

cause : à cause de, à propos de... [ex. : hr mnw =f (il se réjouit) **de** son monument]

répartition : par, pour... [ex. : hr w^cb(.w) nb (une offrande) **pour** chaque prêtre purificateur]

addition : plus, en plus... [ex. : ... gs =f hr =f ... (et) sa moitié **en plus**]

coordination : et, puis, avec... [ex. : hk3w hr phr.t des incantations **et / plus** des médicaments]

lieu : devant, en face de... [ex. : hft s3.t=f (il s'assoit) **en face de** sa fille]

temps : pendant, durant, en même temps que... [ex. : hft rnp.t - sp 4 **durant** la 4^{ème} année]

manière : conformément à, suivant, selon... [ex. : hft sš(.w) pn **conformément à** cet écrit]

lieu : à la tête de, devant, à l'avant de... [ex. : hnt ^cnh(.w).w **à la tête des** vivants]

lieu : près de, auprès de... [ex. : hr N(y)-sw.t **auprès** du Roi]

lieu (direction) : vers, à ... [ex. : dd hr N(y)-sw.t parler **au** Roi]

temps : au temps de, sous le règne de... [ex. : hr Hm n(y) N(y)-sw.t Bjtj Nb-ph^{ty}-R^c **sous** la Majesté / **sous** le règne / **sous** la Personne / **pendant** l'Incarnation du Roi de Haute et de Basse-Égypte Nebpehtyré]

lieu : à travers, dans... [ex. : ht t3 r-dr =f **à travers** le pays en son entier]

lieu : sous [ex. : hr mw **sous** l'eau / hr 3tpw portant - litt. : **sous** une charge]

manière : en [ex. : hr ršw.t **en** joie - litt. : **sous** la joie]

lieu : sur, au-dessus de... [ex. : tp t3 **sur** (la) terre]

lieu : depuis [ex. : dr bw pn **depuis** cet endroit]

temps : depuis [ex. : dr dw3 **depuis** le matin]

Fiche 6

Les prépositions composées (ou locutions prépositives)

wpw-hr  *excepté, à l'exception de, sauf...*

m-jsw  *en échange de, au lieu de... (voir aussi r-jsw)*

m-ꜥ  *à la disposition de, en possession de, avec...*

m-b3h  *devant, face à, en face de, en présence de...*


m-h3w  *auprès de*

m-h3.t  *à la tête de, à l'avant de, devant, avant... (voir aussi r-h3.t)*

m-hr  *en face de, en présence de...*

m-hr(y)-jb  *au cœur de, au milieu de, au sein de...*


m-hmt  *sans*

m-hnt  *à l'avant de, devant...*

m-ht  *à la suite de, derrière, après...*


m-hnw  *à l'intérieur de, dans...*

m-s3  *derrière, à l'arrière de...*

m-q3b  *au sein de, au milieu de...*

n-jb-n(y)  *à cause de*


n-mr(w).t  *afin de, dans l'intention de, pour*


r-ꜥ  *à côté de, avec*

r-jsw  *en échange de (voir aussi m-jsw)*

r-h3.t  *face à, devant, avant... (voir aussi m-h3.t)*

r-hft / r-hft-hr  /  devant, en face de...

r-ht  sous l'autorité de

r-s  après

r-gs  à côté de

r-db3  en échange de, à la place de...

hrw-r  outre, excepté...

hft-hr  en face de, devant...




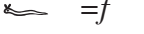







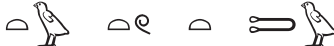
hr-^c  sous la direction de, sous l'autorité de ...



tp-^c  devant, en présence de...

tp-m  devant, avant...

Fiche 7

Le pronom-suffixe

	Graphies et Translittérations			Traductions
	Masculin et Féminin			
Singulier	1	 Masculin (1) Féminin (2) =j (3)		je, moi, mon, ma, mes
	2	 =k  =t / =t		tu, toi, ton, ta, tes
	3	 =f il, lui, son, sa, ses  =s / =z (4)		elle, son, sa, ses
	Masculin et Féminin			
Pluriel	1	 =n		nous, notre, nos
	2	 =tn / =tn (5)		vous, votre, vos
	3	 =sn / =zn (6)		ils, elles, eux, leur, leurs
	Masculin et Féminin			
Duel (7)	1	 =ny		nous deux, notre double, nos deux
	2	 =tny		vous deux, votre double, vos deux
	3	 =sny		eux deux, les deux, leur double, leurs deux
Indéfini (8)	 =tw / =t(w) / =tw			on, quelqu'un

(1) Graphies qui varient selon que c'est un homme qui parle, une femme, un roi, un dieu ou un bienheureux. (2) Graphies phonétiques (3) Presque toujours omis en ancien-égyptien, parfois en moyen-égyptien. (4) Confondus en moyen-égyptien (5) Toujours pluriel : pas de formule de politesse en moyen-égyptien. (6) Confondus en moyen-égyptien (7) Forme archaïque en moyen-égyptien, souvent remplacée par le pluriel - cf. Leçon 7 § II 3 - On trouve aussi  =fy et  =sy comme possessifs après un nom au duel. (8) Comparable à on en français.

Place

























Il se met à la suite du mot qu'il détermine et dont il est **inséparable** (d'où le = en translittération)






Emplois

- **Pronom personnel après une préposition** ou une locution prépositive (cf. Leçon 5 § IV 2 b)
- **Pronom personnel Sujet** attaché à *jw* dans les Propositions adverbiales (cf. Leçon 5 § V)
- **Pronom personnel Sujet** des formes verbales conjuguées (cf. Leçons 31 à 41)
- **Équivalent de l'Adjectif possessif**, attaché à un nom (cf. Leçon 12)
- **Pronom personnel C.O.D.** après un infinitif et après le pronom indéfini = *tw* (cf. Leçon 25 § IV 3 a)

Fiche 8

Le pronom dépendant ⁽¹⁾

		Graphies et Translittérations				Traductions
		Masculin		et	Féminin	
Singulier	1				 (2)	<i>wj</i> <i>moi, je,</i>
	2	Masculin			Féminin	
	2			<i>tw / tw</i> (3)		 <i>tn / tn</i> <i>toi, tu, te</i>
Pluriel (5)	3			<i>sw</i> <i>lui, il, le</i>		 <i>s.t / s.y / s(.y)</i> (4) <i>elle, la, cela</i>
	1	Masculin		et	Féminin	
	1				 <i>n</i> <i>nous</i>	
Indéfini	2					 <i>tn / tn</i> <i>vous</i> (6)
	3					 <i>sn</i> <i>eux, ils, elles, les</i>
						<i>tw / tw</i> <i>on, quelqu'un</i>

(1) Le pronom dépendant n'est, à l'origine, qu'une variante du pronom-suffixe ; mais contrairement à ce dernier, il n'est pas attaché au mot précédent. (2) Comme le pronom-suffixe, le pronom dépendant 1^{ère} pers. du singulier peut avoir les déterminatifs     . (3) Parfois aussi : forme archaïque  *kw* (4) Comme pour le pronom-suffixe, la 3^{ème} pers. féminin singulier peut être employée comme neutre : *ceci, cela, ça*. (5) Les pronoms dépendants pluriels sont identiques aux pronoms-suffixes pluriels. (6) Vrai pluriel (pas de formule de politesse en égyptien ancien)

Emplois

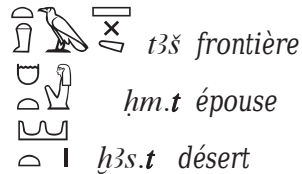
- **Pronom personnel Sujet** derrière les particules exclamatives, négatives et séquentielles
- **Pronom personnel C.O.D.** après un verbe (sauf après l'infinitif et après le pronom indéfini = *tw*, où l'on emploie le pronom-suffixe)

Fiche 9

Le nom : genre et nombre (synthèse)

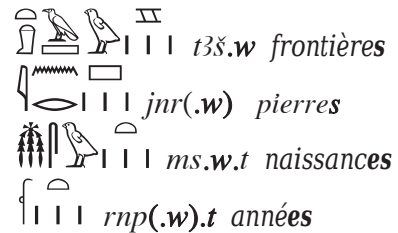
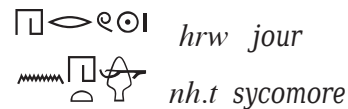
Genres

- **Masculin** : racine seule
- **Féminin** : racine + désinence *.t* (entre racine et déterminatif)

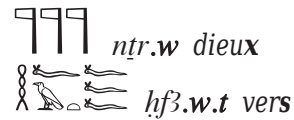


Nombres

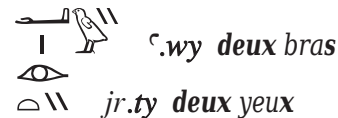
- **Singulier** : pas de désinence
- **Pluriel** : racine + désinence *.w* (souvent omise)
+ déterminatif de la pluralité (en dernier)



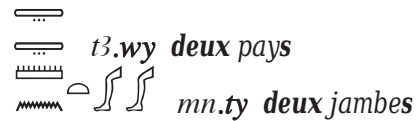
Pluriel archaïque : triplement de l'idéogramme
ou du déterminatif



- **Duel** : racine + *.wy* (masculin)
racine + *.ty* (féminin)

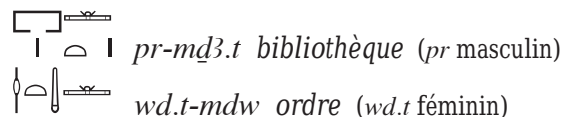


Duel archaïque : doublement de l'idéogramme
et / ou du déterminatif

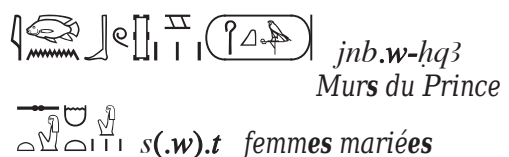


Genre et nombre des noms composés

Genre : celui du 1^{er} nom masculin
féminin



Nombre : celui du 1^{er} nom masculin pluriel
féminin pluriel



Fiche 10

Les déterminants du nom (synthèse)

Possessifs

Construction classique

- Nom + **Pronom-suffixe** (qui se réfère au possesseur)

nh.t =k ton sycamore

Nouvelle construction

- Démonstratif de la série en *ʒ* (s'accordant avec le nom) + *y* + **Pronom-suffixe** (qui se réfère au possesseur) + Nom

pʒy =k sʒ ton fils
tʒy =j sʒ.t ma fille
nʒy =n n(y) sʒ.w nos fils
nʒy =f n(y) sʒ.wt ses filles

Démonstratifs

Singulier

Nom + Démonstratif <i>pn</i> (m.) / <i>tn</i> (f.)	<i>sʒ pn</i> ce fils	<i>sʒ.t tn</i> cette fille
Nom + Démonstratif <i>pw</i> (m.) / <i>tw</i> (f.)	<i>sʒ pw</i> ce fils	<i>sʒ.t tw</i> cette fille
Nom + Démonstratif <i>pf</i> (m.) / <i>tf</i> (f.)	<i>sʒ pf</i> ce fils	<i>sʒ.t tf</i> cette fille-là
Démonstratif <i>pʒ</i> (m.) / <i>tʒ</i> (f.) + Nom	<i>pʒ sʒ</i> ce / le fils	<i>tʒ sʒ.t</i> cette / la fille

Pluriel

Démonstratif <i>nn n(y)</i> + Nom pluriel	<i>nn n(y) sn.w</i> ces frères	<i>nn n(y) sn.w.t</i> ces sœurs
Démonstratif <i>nw n(y)</i> + Nom pluriel	<i>nw n(y) sn.w</i> ces frères	<i>nw n(y) sn.w.t</i> ces sœurs
Démonstratif <i>nf n(y)</i> + Nom pluriel	<i>nf n(y) sn.w</i> ces frères	<i>nf n(y) sn.w.t</i> ces sœurs
Démonstratif <i>nʒ n(y)</i> + Nom pluriel	<i>nʒ n(y) sn.w</i> ces frères	<i>nʒ n(y) sn.w.t</i> ces sœurs

Indéfinis

- **chaque, tout** Nom + *nb* (s'accordant en Genre et en Nombre avec le Nom, mais Nombre rarement écrit)

s nb chaque homme

h(.w).t nb(.w).t toutes choses

- **autre** *ky / k.t / ky.w(y)* (s'accordant en Genre et en Nombre avec le Nom) + Nom

M. S.	<i>ky sn</i>	(l' / un) autre frère
F. S.	<i>k(y).t sn.t</i>	(l' / une) autre sœur
M. P.	<i>ky.w / ky.wy sn.w</i>	(les / d') autres frères
F. P.	<i>k(y.w)t sn.wt</i>	(les / d') autres sœurs

Adjectif épithète

- Nom + **Adjectif** (s'accordant en Genre et en Nombre avec le Nom, mais Nombre assez rarement écrit)

M. S.	<i>sš jqr(.w)</i>	(le / un) scribe habile
F. S.	<i>p.t nfr(.w).t</i>	(le / un) beau ciel
M. P.	<i>twt.w ʕ(.w).w</i>	(les / des) grandes statues
F. P.	<i>wʕ.w.t ʕsr(.w.w).t</i>	(les / des) routes sacrées

Complément de nom

Construction indirecte

- Nom + Adjectif génitif *n(y) / n(y).t / n(y).w / n(y.w).t* (s'accordant en Genre et en Nombre avec le 1^{er} nom) + **Nom complément**

<i>pr n(y) nb</i>	la maison du maître
<i>ʕh.t n(y).t šty</i>	le champ du paysan
<i>pr.w n(y).w nb</i>	les maisons du maître
<i>ʕh.w.t n(y.w).t šty</i>	les champs du paysan

- ensuite : Nom + *n* (invariable) + **Nom complément**

ʕ.w n šty les ânes **du paysan**

Construction directe

- Nom + **Nom complément**

jt Šmꜥw l'orge (de) **Haute-Égypte**

Fiche 11

La proposition adverbiale (synthèse)

Affirmation

- *jw* + Nom (ou Groupe Nominal) + Adverbe (ou Locution adverbiale)
jw nb ʕ3 Le maître est ici.
- *jw* + Pronom-suffixe + Adverbe (ou Locution adverbiale)
jw =f ʕ3 Il est ici.
- *jw* + Nom (ou Groupe Nominal) + [Préposition + Nom (ou Groupe Nominal)]
jw nb hnʕ nb.t Le maître est avec la maîtresse.
- *jw* + Pronom-suffixe + Préposition + Nom (ou Groupe Nominal)
jw=f hnʕ nb.t Il est avec la maîtresse.
- *jw* + Pronom-suffixe + Préposition + Pronom-suffixe
jw =f hnʕ =s Il est avec elle.

Exclamation

- Suppression de *jw* (uniquement avec sujet nominal)
nb ʕ3 Le maître est ici !
- Emploi d'une particule exclamative à la place de *jw*
 - Particules
 - *mk, mt, etc...* s'accordent avec le Genre et le Nombre de l'interlocuteur :

M. S.	<i>mk</i>	Vois... ! / Tiens ... ! / Voici que ... ! / Voilà que...!
F. S.	<i>m̄t / mt</i>	Vois... ! / Tiens ... ! / Voici que ... ! / Voilà que...!
P.	<i>m̄tn / mtn</i>	Voyez... ! / Tenez ... ! / Voici que ... ! / Voilà que...
 - Autres particules : **invariables**
 - Construction
 - sujet nominal
mk / mt nb ʕ3 **Vois**, le maître est ici !
smwn nb hnʕ nb.t **Sans doute**, le maître est-il avec la maîtresse !
 - sujet pronominal : **pronom dépendant** à la place du pronom-suffixe
m̄tn sw hnʕ nb.t **Voyez, il** est avec la maîtresse !

Négation

Particule négative **nn** à la place de *jw*

- sujet nominal

nn nb hn^c nb.t *Le maître n'est pas avec la maîtresse.*

- sujet pronominal (pronom **dépendant**)

nn sw hn^c nb.t *Il n'est pas avec la maîtresse.*

Temporalité

- **Intemporalité foncière** : avec *jw, mk, mt*, etc... ou *nn* pas de temps marqué

jw nb ʕ3 *Le maître est / était / sera ici.* (en fonction du contexte)

nn nb ʕ3 *Le maître n'est / n'était / ne sera pas ici.* (en fonction du contexte)

mk nb ʕ3 *Vois, le maître est / était / sera ici !* (en fonction du contexte)

- **Convertisseurs temporels**

▪ **Passé** : *wn* à la place de *jw*

wn nb ʕ3 *Le maître était ici. / Le maître fut ici.*

mk wn nb ʕ3 *Vois, le maître était ici !*

nn wn nb ʕ3 *Le maître n'était pas ici.*

▪ **Futur** : *wnn(.w)* à la place de *jw*

wnn(.w) nb ʕ3 *Le maître sera ici.*

mk wnn(.w) nb ʕ3 *Vois, le maître sera ici !*

nn wnn(.w) nb ʕ3 *Le maître ne sera pas ici. / !*

Interrogation

Interrogation totale

- Interrogation affirmative : **jn** + Proposition adverbiale affirmative

jn jw nb ʕ3 **Est-ce que** le maître est / était / sera ici ? (en fonction du contexte)

→ *Le maître est-il / était-il / sera-t'il ici ?* (en fonction du contexte)

- Interrogation négative : **jn** + Proposition adverbiale négative

jn nn nb ʕ3 **Est-ce que** le maître n'est pas / n'était pas / ne sera pas ici ? (en fonction du
[contexte])

→ *Le maître n'est-il pas / n'était-il pas / ne sera-t'il pas ici ?* (en fonction du
[contexte])

Interrogation partielle

- jw + Nom (ou Groupe Nominal) ou Pronom-suffixe + **Adverbe interrogatif**

$jw\ nb\ \underline{tn}$ *Le maître est / était / sera où ?* (en fonction du contexte)
→ **Où** est / était / sera le maître ? (en fonction du contexte)
 $jw =f\ \underline{tn}$ *Il est / était / sera où ?* (en fonction du contexte)
→ **Où** est / était / sera-t'il ? (en fonction du contexte)

- $wn / wnn(.w)$ + Nom (ou Groupe Nominal) ou Pronom-suffixe + **Adverbe interrogatif**

$wn / wnn(.w)\ nb\ \underline{tn}$ *Le maître était / sera où ?*
→ **Où** était / sera le maître ?
 $wn / wnn(.w) =f\ \underline{tn}$ *Il était / sera où ?*
→ **Où** était / sera-t'il ?

Fiche 12

La proposition nominale (synthèse)

Affirmation

A nominal

Construction A Ø B	$s3 = f \text{ } \emptyset \text{ } Mr.y$	<i>C'est son fils, Méry. → Méry est son fils.</i>
Construction A pw	$s3 = f \text{ } pw$	<i>C'est son fils.</i>
Construction A pw B	$s3 = f \text{ } pw \text{ } s\check{s}(.w) \text{ } pn$	<i>C'est son fils, ce scribe. → Ce scribe est son fils.</i>

A pronominal (pronom **indépendant**)

Construction A Ø B	$ntk \text{ } \emptyset \text{ } Mr.y$	<i>Tu es Méry. / C'est toi, Méry !</i>
Construction A pw	$ntf \text{ } pw$	<i>C'est lui.</i>
Construction A pw B	$jnk \text{ } pw \text{ } Mr.y$	<i>Je suis Méry. / C'est moi, Méry !</i>

Mise en valeur (antéposition) de B

B A Ø	$Mr.y \text{ } s3 = f \text{ } \emptyset$	<i>Méry, c'est son fils !</i>
<i>jr</i> B A Ø	$jr \text{ } Mr.y \text{ } s3 = f \text{ } \emptyset$	Quant à Méry, c'est son fils !
B A pw	$Mr.y \text{ } s3 = f \text{ } pw$	<i>Méry, c'est son fils !</i>
<i>jr</i> B A pw	$jr \text{ } Mr.y \text{ } s3 = f \text{ } pw$	Quant à Méry, c'est son fils !

Exclamation

Valeur presque toujours exclamative

Particules de renforcement : *js* / *wnn.t* (uniquement devant pronom indépendant)

$ntk \text{ } js \text{ } \emptyset \text{ } Mr.y$ Tu es **assurément** Méry ! / **En vérité**, c'est toi, Méry !

Emploi (rare) d'une particule exclamative (*mk*, *mt*, etc...)

$m\check{t}n \text{ } s3 = f \text{ } pw$ **Voyez**, c'est son fils !

Négation

Emploi de la négation bipartite *n ... js* qui encadre l'élément A

A nominal

$n \text{ } A \text{ } js \text{ } \emptyset \text{ } B$	$n \text{ } s3 = f \text{ } js \text{ } \emptyset \text{ } Mr.y$	<i>Ce n'est pas son fils, Méry. → Méry n'est pas son fils.</i>
$n \text{ } A \text{ } js \text{ } pw$	$n \text{ } s3 = f \text{ } js \text{ } pw$	<i>Ce n'est pas son fils.</i>
$n \text{ } A \text{ } js \text{ } pw \text{ } B$	$n \text{ } s3 = f \text{ } js \text{ } pw \text{ } s\check{s}(.w) \text{ } pn$	<i>Ce n'est pas son fils, ce scribe. → Ce scribe n'est pas son fils.</i>

A pronominal (pronom **indépendant**)

<i>n A js Ø B</i>	<i>n ntk js Ø Mr.y</i>	<i>Tu n'es pas Méry. / Ce n'est pas toi, Méry !</i>
<i>n A js pw</i>	<i>n ntf js pw</i>	<i>Ce n'est pas lui.</i>
<i>n A js pw B</i>	<i>n jnk js pw Mr.y</i>	<i>Je ne suis pas Méry. / Ce n'est pas moi, Méry !</i>

Interrogation

Interrogation totale

A nominal

<i>jn A Ø B</i>	<i>jn s3 =f Ø Mr.y</i>	<i>Est-ce que c'est son fils, Méry ? → Méry est-il son fils ?</i>
<i>jn A pw</i>	<i>jn s3 =f pw</i>	<i>Est-ce que c'est son fils ? → Est-ce son fils ?</i>
<i>jn A pw B</i>	<i>jn s3 =f pw sš(.w) pn</i>	<i>Est-ce que c'est son fils, ce scribe ? → Ce scribe est-il son fils ?</i>

A pronominal (pronom **indépendant**)

<i>jn A Ø B</i>	<i>jn ntk Ø Mr.y</i>	<i>Est-ce que tu es Méry ? → Es-tu Méry ? / Est-ce toi, Méry ?</i>
<i>jn A pw</i>	<i>jn ntf pw</i>	<i>Est-ce que c'est lui ? → Est-ce lui ?</i>
<i>jn A pw B</i>	<i>jn jnk pw Mr.y</i>	<i>Est-ce que je suis Méry ? → Suis-je Méry ? / Est-ce moi, Méry ?</i>

Interrogation partielle

Le pronom interrogatif prend la place A

B nominal

<i>ptr Ø B</i>	<i>ptr Ø Mr.y</i>	<i>C'est qui Méry ? → Qui est Méry ?</i>
<i>ptr pw</i>	<i>ptr pw</i>	<i>C'est qui ? → Qui est-ce ?</i>
<i>ptr pw B</i>	<i>ptr pw Mr.y</i>	<i>C'est qui Méry ? → Qui est Méry ?</i>

B pronominal (pronom **dépendant**)






















<i>ptr Ø B</i>	<i>ptr Ø sw</i>	<i>C'est qui lui ? → Qui est-il ?</i>
<i>ptr pw</i>	<i>ptr pw</i>	<i>C'est qui ? → Qui est-ce ?</i>
<i>ptr pw B</i>	<i>ptr pw sw</i>	<i>C'est qui lui ? → Qui est-il ?</i>

Renforcement

Les deux types d'interrogation peuvent être renforcés par une particule : *jrf* / *rf*, *hm* ou *tr*





Fiche 13

Le pronom indépendant

		Graphies et Translittérations				Traductions		
		Masculin et Féminin						
Singulier	{	1				 (1) <i>jnk</i>	<i>moi, je</i>	
			Masculin		Féminin			
		2		<i>ntk</i>			 <i>ntṭ / ntt</i>	<i>toi, tu</i>
		3		<i>ntf</i> <i>lui, il</i>			 <i>nts</i>	<i>elle</i>
		Masculin et Féminin						
Pluriel	{	1				<i>jnn</i> (2)	<i>nous</i>	
		2					<i>nttṇ / ntṭn</i>	<i>vous</i>
		3					<i>ntsṇ</i>	<i>eux, ils, elles</i>

(1) Comme pour les autres pronoms personnels, le déterminatif peut varier en fonction de la personne à laquelle il se rapporte (homme, dieu, roi ou bienheureux). (2) Pas attesté avant la 18^{ème} dynastie

► **Rem. :** On peut encore rencontrer en moyen-égyptien les pronoms indépendants de l'ancien-égyptien, qui ne diffèrent que sur la **2ème et la 3ème personne du singulier**.




	Masculin			Féminin	
2		<i>twt / twt</i>			<i>tmt</i>
3		<i>swt</i>			<i>stt</i>

Emplois

- **Pronom personnel :** Partie A d'une Proposition nominale (cf. Leçon 22 § IV)
- **Pronom personnel :** Partie A d'une Phrase coupée (cf. Leçon 53 § III 1)

Fiche 14

Les pronoms et adverbes interrogatifs

- *jh*  (var. : *hy*  / *h(y)* ) *quoi ?*

Locutions (Préposition + *jh*) : *mj-jh* / *m(j)-jh*  /  *comment ?* (litt. : *comme quoi ?*)

hr-jh  *pourquoi ? à propos de quoi ?* (litt. : *sur quoi ?*)



- *jšst*     (var. : *(j)šst* ) *quoi ?*

Locutions (Préposition + *jšst*) : *m-jšst* *avec quoi ? en tant que quoi ?*

mj-jšst *comme quoi ?*

hr-jšst *à propos de quoi ?*

etc...

- *pw*   *qui ? quel ? quoi ?*

- *ptr*   (var. : *pty*  parfois ) *qui ? quel ? quoi ?*

- *m(j)*       *qui ? quoi ?*






Locutions (Préposition + *m(j)*) : *m-m(j)* *comment ? en tant que quoi ?*






mj-m(j) *comme quoi ?*

r-m(j) *pour quoi ? pourquoi ?*

hr-m(j) *pourquoi ?*

m(j) *m* d'état *quel(le) ?* (litt. : *quoi comme ? quoi en tant que ?*)

- *sy / zy*    (rarement : *s(y)*  / *z(y)* ) *quel(le) ?*

sy-tr   (var. : *sy-ty*  / *sy-tj3*  / *sy-ty3* )

Locutions (Préposition + *sy*) : *mj sy* *comme quel(le) ?*

r sy *pour quel(le) ? vers quel(le) ?*

hr sy *à propos de quel(le) ? pour quel(le) ?*

etc...

- *tn / tn / tnw / tnw*            *où ? d'où ?*

Locution (Préposition + *tn*) : *r tn* *vers où ?*

Place

- *jħ*, *m(j)*, *jšst* et *tn / tn* (et leurs composés) habituellement **en fin de proposition**

jw =tn mj-jħ Comment allez-vous ? (litt. : Vous êtes **comment** ?)

jw =k m pr =j r-m(j) Pourquoi es-tu dans ma maison ? (litt. : Tu es dans ma maison **pour quoi** ?)

swr =f jrp ħr-m(j) Pourquoi boit-il du vin ? (litt. : Il boit du vin **à propos de quoi** ?)

ʕnh =k m-jšst Avec quoi vivras-tu ? (litt. : Tu vivras **avec quoi** ?)

jw t3ty tn Où est le vizir ? (litt. : Le vizir est **où** ?)

jj.n =k tn D'où es-tu venu ? (litt. : Tu es venu **d'où** ?)

- *pw / ptr* **en tête de proposition**

pw / ptr Ø s pn Quel est cet homme ? (litt. : **C'est qui**, cet homme ?)

pw / ptr Ø sw Qui est-il ? (litt. : **C'est qui**, lui ?)

- *m(j) m* et *sy / zy* (et leurs composés) **devant le nom** (mais **invariables**)

































jw t3ty m(j) m s Quel (genre d') homme est le vizir ? (litt. : Le vizir **est comment en tant**














jw =k r sy njw.t Vers quelle ville vas-tu ? (litt. : Tu es vers **quelle ville** ?) **qu'homme** ?)

Fiche 15




Les particules














Particules proclitiques (en tête de proposition)

Graphie(s)	Emploi(s)	Traduction(s)
<i>j</i>    	particule vocative (interjection)	Ô ...!
<i>jw</i>  	introduction des Pr. Adv. affirmatives et de certaines Pr. Verbales	Ne se traduit pas
<i>jn</i>   	introduction de l'interrogation totale	<i>Est-ce que... ?</i>
<i>jn</i> 	introduction de la rhématisation du sujet nominal	<i>C'est / Ce sont ... qui ...</i>
<i>jr</i> 	introduction de la thématisation	<i>Quant à ... / Pour ce qui est de... / En ce qui concerne ...</i>
<i>jh</i> 	introduction d'une Pr. verbale séquentielle au prospectif	<i>Alors ... / Et alors... / Puis ... / Ainsi ... / Aussi</i>
...		
<i>jsw</i>   	introduction d'une proposition exclamative (rare)	<i>Vois, ... ! / Voyez, ... !</i>
<i>jsk</i>  / <i>sk</i> 	introduction d'une proposition séquentielle	<i>Alors... / Or... / Car... , alors que... / , tandis que...</i>
<i>jst</i>  / <i>st</i> 		
<i>jst</i>  / <i>st</i> 		
<i>tj</i>  (19 ^{ème} dyn.)		
<i>mk</i>  	introduction d'une proposition exclamative	<i>Vois, ... ! / Tiens, ... ! / Voici que... !</i>
<i>mṯ</i>  		
<i>mt</i>  		
<i>mṯn</i>  		
<i>mtn</i>  		<i>Voyez, ... ! / Tenez, ... ! / Voici que...</i>

<i>n / nn</i> 	introduction d'une proposition négative	<i>ne ...pas.../ ne ...plus...</i>
<i>nhmn</i> 	introduction d'une proposition exclamative	<i>Assurément,... ! / En vérité,...!</i>
<i>h3</i> 	particule vocative (interjection)	<i>Ô ...!</i>
<i>h3</i> 	particule optative	<i>Ah... ! / Ah si ... ! / Si seulement ... !</i>
<i>h3 3</i> 		
<i>hw</i> 		
<i>hwy</i> 		
<i>hw 3</i> 		
<i>hwy 3</i> 	introduction d'une proposition séquentielle (notamment circonstancielle de temps antéposée)	<i>Puis ... / Et puis... / Ensuite</i>
<i>hr</i> 		
<i>jhr</i> 	introduction d'une proposition séquentielle (rare / archaïque)	<i>Alors...</i>
<i>sw</i> 	introduction d'une proposition exclamative	<i>Probablement ,... ! / Sans doute,...!</i>
<i>smwn</i> 		

Particules enclitiques (à l'intérieur de la proposition)

Graphie(s)	Emploi(s)	Traduction(s)
<i>3</i> 	1 renforcement d'une Pr. verb. (rare) 2 négation de l'impératif et du prospectif (cf. <i>w</i>) (rare)	<i>bien / certes ... ne ... pas / ne ... plus</i>
<i>jrf / rf</i> 	renforcement d'une proposition exclamative ou interrogative	<i>donc</i>
<i>js</i> 	1 renforcement d'une P.P.N. 2 introduction d'une proposition séquentielle	<i>certes / en vérité / en effet / car</i>

<p>w </p> <p>wnn.t </p> <p>wn.t </p> <p>mj </p> <p>ms </p> <p>msw </p> <p>rr </p> <p>hm </p> <p>sw.t </p> <p>gr.t </p> <p>jgr.t </p> <p>tr </p> <p>ty </p>	<p>négation de l'impératif et du prospectif (cf. 3) (rare)</p> <p>} renforcement d'une proposition</p> <p>1 atténuation d'un impératif ou d'un prospectif 2 renforcement d'un impératif ou d'un prospectif</p> <p>} 1 coordination 2 opposition / objection</p> <p>renforcement d'une proposition interrogative (voir tr)</p> <p>renforcement d'un impératif ou d'un prospectif</p> <p>opposition</p> <p>} coordination</p> <p>} renforcement d'une proposition interrogative</p>	<p>ne ...pas / ne ...plus</p> <p>certes / en vérité / en effet</p> <p>s'il te plaît / s'il vous plaît donc</p> <p>mais / de plus or / en revanche / en outre... donc, vraiment... donc</p> <p>mais / en revanche ...</p> <p>or / de plus / et ...</p> <p>donc / vraiment...</p>
--	---	---

Fiche 16

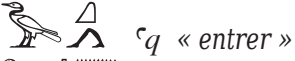







Les classes verbales

Verbes forts simples (x-lit.)	racine à consonne finale forte
Verbes forts causatifs (caus. x-lit.)	s. + verbe fort
Verbes faibles simples (x-inf.)	racine à consonne finale faible (j ou w)
Verbes faibles causatifs (caus. x-inf.)	s. + verbe faible
Verbes gémérés (x-gem.)	racine à consonne finale redoublée
Verbes causatifs gémérés (caus. x-gem.)	s. + verbe géméré
Verbes irréguliers (anom.)	formes spéciales

N.B. : **Les verbes égyptiens sont classés selon leur racine et non selon leur infinitif.** La racine exprime un champ sémantique (d'où les guillemets pour la distinguer en français de l'infinitif).

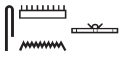



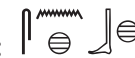
VERBES FORTS

VERBES FORTS SIMPLES

- 2-lit.** (bilitères) :  *ʕq* « entrer »  *rh* « apprendre à connaître »
- 3-lit.** (trilitères) :  *wbn* « briller »  *h3b* « envoyer »
- 4-lit.** (quadrilitères) :  *wstn* « marcher à grands pas »  *ptpt* « piétiner »
- 5-lit.** (quinquilitères) :  *nhmhm* « gronder »  *nftft* « fuir »

► **Rem.** : Beaucoup de verbes 4-lit. et 5-lit. sont des verbes qui dupliquent une syllabe (cf. *ptpt* et *nhmhm* ci-dessus).



VERBES FORTS CAUSATIFS

- caus. 2-lit.** (causatifs de bilitères) :  *s.mn* « faire être stable » → « affermir »
- caus. 3-lit.** (causatifs de trilitères) :  *s.ʕnh* « faire vivre »
-  *s.ʕhʕ* « faire être debout » → « dresser, ériger... »
- caus. 4-lit.** (causatifs de quadrilitères) :  *s.3h3h* « faire (re)verdier »
- caus. 5-lit.** (causatifs de quinquilitères) :  *s.nhbhb* « faire revenir »

► **Rem : 1** Les verbes caus. 4-lit. et caus. 5-lit. sont très rares.
2 Beaucoup de verbes commençant par *s* ne sont pas des causatifs : le *s* fait partie de la racine (ex. : *sḏm* écouter, *snd* craindre...).

VERBES FAIBLES

VERBES FAIBLES SIMPLES

3-inf. (3^{ème} consonne faible) :  *mrj* « aimer, désirer »  *s3w* « garder »

4-inf. (4^{ème} consonne faible) :  *msdj* « haïr, détester »  *hmsj* « s'asseoir »

► **Rem. : 1** La consonne finale faible (surtout *j*) est la plupart du temps omise à l'écrit.

2 Certains verbes finissant par *j* ou *w* (suite à un changement de prononciation) ne sont pas des verbes faibles : *3bw* (3-lit.) brûler / *mnj* (3-lit.) accoster, mourir / *swj* (3-lit.) boire / *smj* (caus. 2-lit.) rapporter / *srj* (2-gem.) être petit / *dmj* (3-lit.) toucher... Vérifier dans les dictionnaires qui indiquent toujours la classe verbale.

VERBES FAIBLES CAUSATIFS


caus. 3-inf. (causatifs de verbes à 3^{ème} consonne faible) :  *s.msj* « faire mettre au monde » → « accoucher »

caus. 4-inf. (causatifs de verbes à 4^{ème} consonne faible) :  *s.b3gj* « faire être faible » → « affaiblir »

VERBES GÉMINÉS

VERBES GÉMINÉS SIMPLES

2-gem. (2^{ème} consonne redoublée) :  *m33* « voir »  *wnn* « exister, être »

3-gem. (3^{ème} consonne redoublée) :  *snbb* « saluer, s'entretenir »

VERBES GÉMINÉS CAUSATIFS

caus. 2-gem. (causatifs de verbes à 2^{ème} consonne redoublée) :  *s.qbb* « faire être frais » → « rafraîchir »

► **Rem. :** L'existence des verbes 3-gem et des verbes caus. 2-gem. est considérée comme douteuse par certains grammairiens (Grandet-Mathieu par exemple).

VERBES IRRÉGULIERS

anom. :  *jjj* « venir »

 *jwj* « venir »

 *jnj* « apporter, amener, aller chercher... »

 *rdj* « mettre / donner / faire (en sorte) que... »

► **Rem. :** Les verbes irréguliers sont, à la base, des verbes faibles qui se comportent souvent comme tels et n'ont une forme irrégulière qu'à quelques formes verbales.